Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jak bowiem był Jonasz w — brzuchu — potwora morskiego trzy dni i trzy noce, tak będzie — Syn — Człowieka w — sercu — ziemi trzy dni i trzy noce.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak jak bowiem był Jonasz w brzuchu wieloryba trzy dni i trzy noce tak będzie Syn człowieka w sercu ziemi trzy dni i trzy noce
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jak Jonasz był w łonie potwora trzy dni i trzy noce ,* tak Syn Człowieczy będzie w sercu ziemi** trzy dni i trzy noce.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jak bowiem był Jonasz w brzuchu wieloryba trzy dni i trzy noce, tak będzie Syn Człowieka w sercu ziemi trzy dni i trzy noce.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak, jak bowiem był Jonasz w brzuchu wieloryba trzy dni i trzy noce tak będzie Syn człowieka w sercu ziemi trzy dni i trzy noce
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż podobnie jak Jonasz był we wnętrzu potwora trzy dni i trzy noce, tak też Syn Człowieczy będzie we wnętrzu ziemi trzy dni i trzy noce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak bowiem Jonasz był w brzuchu wieloryba trzy dni i trzy noce, tak Syn Człowieczy będzie w sercu ziemi trzy dni i trzy noce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem jako Jonasz był w brzuchu wieloryba trzy dni i trzy noce, tak będzie Syn człowieczy w sercu ziemi trzy dni i trzy noce.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem jako był Jonasz w brzuchu wieloryba trzy dni i trzy nocy, tak będzie syn człowieczy w sercu ziemie trzy dni i trzy nocy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem jak Jonasz był trzy dni i trzy noce we wnętrznościach wielkiej ryby, tak Syn Człowieczy będzie trzy dni i trzy noce w łonie ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem jak Jonasz był w brzuchu wieloryba trzy dni i trzy noce, tak i Syn Człowieczy będzie w łonie ziemi trzy dni i trzy noce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak bowiem Jonasz był trzy dni i trzy noce we wnętrzu ogromnej ryby, tak Syn Człowieczy będzie trzy dni i trzy noce w głębi ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo tak jak Jonasz był we wnętrzu wielkiej ryby trzy dni i trzy noce, tak też Syn Człowieczy będzie trzy dni i trzy noce we wnętrzu ziemi.

[1)] <x>390 2:1</x>
[2)] <x>470 16:21</x>; <x>470 17:22-23</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jak bowiem Jonasz był we wnętrznościach potwora morskiego przez trzy dni i trzy noce, tak Syn Człowieczy przez trzy dni i trzy noce będzie w łonie ziemi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przez trzy doby przebywał Jonasz we wnętrzu wielkiej ryby - podobnie i Syn Człowieczy będzie przez trzy doby w głębi ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak bowiem ’Jonasz był trzy dni i trzy noce we wnętrzu wielkiej ryby’, tak Syn Człowieczy będzie trzy dni i trzy noce w sercu ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо так, як Йона був у нутрі кита три дні і три ночі, так буде Син Людський у серці землі три дні й три ночі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Tak jak to właśnie bowiem był Ionas w brzusznym zagłębieniu wielkiego obiektu pływającego trzy dni i trzy noce, w ten właśnie sposób będzie wiadomy syn wiadomego człowieka w wiadomym sercu ziemi trzy dni i trzy noce.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem jak Jonasz był w brzuchu wieloryba trzy dni i trzy noce, tak Syn Człowieka będzie w sercu ziemi trzy dni oraz trzy noce.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo jak Jona był trzy dni i trzy noce w brzuchu morskiego potwora, tak Syn Człowieczy przez trzy dni i trzy noce będzie w głębinach ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo tak jak Jonasz był w brzuchu ogromnej ryby trzy dni i trzy noce, tak Syn Człowieczy będzie w sercu ziemi trzy dni i trzy noce.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tak jak Jonasz przebywał w brzuchu wielkiej ryby trzy dni i trzy noce, tak też Ja, Syn Człowieczy, pozostanę w ziemi trzy dni i trzy noce.